

**АСИММЕТРИЧНАЯ АМБИВАЛЕНТНОСТЬ
В ОЦЕНКЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА
«БРИТАНСКАЯ КОРОЛЕВА»
(на материале современной британской прессы)**

И. А. Мурзинова

В статье рассматриваются аксиологические признаки лингвокультурного типажа «британская королева» как концепта типизируемой личности и феномена британской лингвокультуры, а также уточняется один из них - асимметричная амбивалентность в оценке коммуникативного поведения исследуемого типажа по моральным критериям.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвоконцептология, социолингвистика, лингвокультурный типаж, британская королева.

В настоящей статье представлены некоторые результаты анализа перцептивных аксиологических характеристик лингвокультурного типажа «британская королева», актуализованных в текстах британской прессы.

Ценностная сторона концепта типизируемой личности, каковым является типаж [1], может быть изучена в результате лингвокультурологического анализа различных видов дискурса, в которых данный концепт вербализуется в форме разнообразных лексических единиц и языковых средств. Как отмечает известный американский лингвист Э. Сепир, взаимосвязь языка и культуры проявляется через элементы содержания языка, при этом именно лексика является наиболее чувствительным показателем ценностного отбора, осуществляемого обществом, т. е. культуры народа. [5].

Одним из видов дискурса, в котором элементы содержания языка проявляются наиболее рельефно с точки зрения их ценностной значимости, является газетный дискурс. Многие исследователи отмечают, что именно для «газетного языка» оценочность языковых средств выступает в качестве его основной характеристики

[6], [2]. Таким образом, можно предположить, что ценностные характеристики изучаемого нами концепта типизируемой личности британской королевы представлены в газетном дискурсе в наиболее концентрированном виде. Следовательно, анализ текстовых фрагментов газетного дискурса, в которых вербализуется типаж «британская королева», позволит нам с высокой степенью эффективности выявить культурно значимые смыслы, присутствующие в содержании исследуемого типажа.

Проведенный нами ранее контекстуальный анализ текстовых фрагментов обыденного и художественного дискурсов, в которых были зафиксированы ценностные характеристики типажа «британская королева» показал, что фиксированный (термин наш – И.М., см. [3]) лингвокультурный типаж «британская королева», характеристики которого в языковом сознании британцев в настоящее время совпадают с характеристиками королевы Елизаветы Второй, оценивается носителями британской лингвокультуры по утилитарным и моральным критериям [3].

Рассмотрим полученные нами ранее результаты исследования отношения британцев к изучаемому типуажу в обыденном и художественном дискурсах и сравним их с результатами анализа ценностных характеристик типажа «британская королева» в газетном дискурсе.

Оценка деятельности королевы по *утилитарным критериям* очень высока в обыденном дискурсе – практически 100% опрошенных информантов положительно оценили деятельность королевы как главы государства. При этом главную ценность для британцев представляет эффективность выполнения королевой представительской функции на международной арене [3].

Анализ текстовых фрагментов газетного дискурса показывает, что оценка исследуемого типажа прессой сходна с его оценкой в обыденном сознании. В качестве примера рассмотрим фрагмент из передовой статьи газеты «Гардиан» от 1 июня 2012 г., опубликованной под названием “The Queen’s jubilee: diamond is not forever”:

The jubilee is an opportunity to have a party amid hard times, but it should also be an opportunity to debate the institution more thoughtfully – because it defines this country and it will have to change after Elizabeth II’s reign is over. Yet it would be churlish not to acknowledge that the principal public feeling this weekend is respect for a woman

who has done her strange, anachronistic and undemocratic job with tact and judgment for far longer than most of the rest of us could ever contemplate doing ours.

Как видно из примера, по утилитарным критериям деятельность королевы воспринимается как «работа», хотя работа эта и не совсем обычная (“strange”), потерявшая актуальность в современном британском обществе (“anachronistic”) и, по мнению журналиста, не соответствующая принципам демократии (“undemocratic”). О профессионализме королевы в этой сфере можно судить по употребленной говорящим оценочной обстоятельственной лексической конструкции, “with tact and judgement”, характеризующей качество выполнения королевой своей «работы».

Следует отметить, что в данном примере, как и в ряде полученных нами ранее ответов информантов [3], наряду с положительной оценкой деятельности королевы как монарха, содержатся высказывания, в которых проявляется негативное отношение к институту монархии в целом. Подобные высказывания, не связанные с оценкой коммуникативного поведения королевы и не имеющие отношения непосредственно к рассматриваемому типуажу, при анализе ценностных характеристик данного типажа нами не учитывались.

Таким образом, несмотря на отмечаемые носителями британской лингвокультуры недостатки самого института монархии, деятельность королевы в рамках этого института оценивается ими исключительно положительно в текстах газетного дискурса.

Единственный пример, который, на первый взгляд, мог бы являться примером отрицательной оценки утилитарного поведения королевы, обнаруженный нами в текстах британской прессы, при более тщательном рассмотрении оказался примером оценки коммуникативного поведения королевы по моральным критериям. Приведем этот фрагмент из интервью британского журналиста Оливера Лафлэнда с представительницей республиканской партии Джоан Смитт (газета «Гардиан» от 25 мая 2012 г), в котором Джоан говорит следующее:

My own observations of the Queen are that she isn't actually good at her job. I've seen her at Buckingham Palace garden parties – I was introduced to her once at a Christmas party. I said «hello» and smiled at her, and she looked absolutely aghast. She stared at me for a moment and then cut me dead and moved on, because I didn't curtsy and didn't

speak until I was spoken to. I think she should have had the manners to say, «Very nice to meet you» or something.

В данном текстовом фрагменте оценка поведения британской королевы по утилитарным критериям, казалось бы, выражена республиканкой Джоан Смит прямо (isn't actually good at her job – положительно маркированная лексема good в составе отрицательного предикатива употреблена ею для выражения негативного отношения к качеству выполнения королевой ее «профессиональной деятельности»). Далее автором высказывания для подтверждения заявленной оценки приводится описание коммуникативной ситуации, в которой Джоан дает субъективную оценку личного отношения королевы к ней (stared at me, cut me dead – иллюкуция данных оценочных лексем содержит негативный компонент). Однако отсутствие «манер», проявляющееся в небрежном отношении королевы к автору высказывания, является, скорее, особенностью личности королевы и никак не связано с практически полезной деятельностью британской королевы как главы государства. Объяснить подобное замещение критериев оценки в сознании представительницы британской лингвокультуры можно с помощью культурной схемы, лежащей в основе рассматриваемого коммуникативного события. Как показало ранее проведенное нами исследование, ожидания, связываемые британцами с идеальным ролевым поведением королевы, включают теплое, почти родственное, отношение королевы к своим подданным, т.е. к представителям собственной культуры [3]. Подобные ожидания подметил (в ироничной форме) британский журналист Майкл Байватер, охарактеризовав их следующим образом: “The American dream is that any citizen can rise to the highest office in the land. The British dream is that the Queen drops in for tea” (см. «Индепендент» от 18 октября 1997 г., статья “Book review: Not one of us, darling...”). Нарушение современным прототипом фиксированного типажа «британская королева», королевой Елизаветой Второй, определенной культурной схемы, ролевых ожиданий, присущих британскому социуму и затрагивающих его глубинные национальные ценности, находит вербальное выражение в высказывании Джоан Смит, имплицитно содержащем обиду на холодное, бездушное отношение, т.е. оценка коммуникативному поведению королевы фактически даётся в данном примере не по утилитарным, а по *моральным* критериям.

Таким образом, если отрицательная оценка коммуникативно-го поведения королевы по утилитарным критериям практически отсутствует в газетных текстах, то негативное отношение к королеве как к личности иногда проявляется в этом виде дискурса. Аналогичная картина наблюдалась и при анализе текстов обыденного и художественного дискурсов [3].

Журналисты едины в оценке коммуникативного поведения королевы Елизаветы Второй в период, последовавший за гибелью принцессы Дианы, оказавшего существенное негативное воздействие на восприятие социумом поведения королевы в рамках своей роли. Например, в статье Джонатана Фридланда под названием “Elizabeth the Last”, опубликованной в газете «Гардиан» от 21 апреля 2006, находим следующий фрагмент:

There is only one substantial blot on the copybook: her failure to read the public mood after the death of Diana, Princess of Wales in 1997. Her belated response, the televised address to the nation once she had finally broken off her summer holiday in Balmoral, had the visual grammar of a hostage video - as if she was compelled to read the words in front of her in order to save her skin. Which, in a way, she was.

Автор данного текстового фрагмента использует для оценки поведения королевы одну из вариаций идиомы **to blot one’s copybook**, означающую «запятнать свою репутацию». В онлайн-словаре английского языка издательства Лонгман (<http://www.ldoceonline.com>) данная идиома приводится с пометой *informal* и определяется следующим образом: “to spoil one’s reputation by making a mistake, offending against social customs, etc”. В словаре Free English Dictionary содержится сходное определение данной идиомы (при этом указывается, что она используется в британском варианте английского языка):

2. blot your copybook | *British English informal* to do something that spoils the idea that people have of you.

Однозначно негативную оценку заключают в себе и обороты “the visual grammar of a hostage video”, “in order to save her skin” характеризующие, по мнению автора статьи, поведение королевы во время телевизионного обращения к нации после трагической гибели принцессы Дианы – под давлением общественного мнения королева, не желая того, вынуждена была выразить соболезнование согражданам по поводу смерти Дианы.

Анализ текстов газетного дискурса за период с 2006 по 2012 г. показывает, что по прошествии более десяти лет с момента, когда королева «запятнала свою репутацию» запоздалой и неэмоциональной реакцией на гибель Дианы, отношение к данной ситуации в британском социуме до сих пор осталось неизменно отрицательным. Столь длительное сохранение негативной оценки поведения Елизаветы Второй в данной ситуации, видимо, связано с существующей в британском социуме на уровне архетипа культурной схемой – с представлением о милосердии как о значимой и ожидаемой характеристике роли монарха [3].

Однако следует признать, что теплое, добросердечное отношение к подданным является, хотя и желаемым, но вовсе не обязательным моральным прескриптивом поведения королевы. Рассмотрим **другой пример из статьи Мэри Кенни “We don’t realise how lucky we are to have Her Majesty”** (см. «Телеграф» от 18 ноября 2001 года):

She is not by temperament a kissy-huggy-I-feel-your-pain type, but you can see that beneath a somewhat correct demeanour there is a truly good woman, of great public dedication.

Мы видим, что, в отличие от предыдущего примера, наличие «душевности» в поведении типажа (“a kissy-huggy-I-feel-your-pain type”) не рассматривается в данном текстовом фрагменте как обязательный моральный прескриптив для исследуемого типажа, напротив, с целью предвосхищения отрицательной оценки или ее смягчения используется словосочетание “a somewhat correct demeanour”, т.е. сдержанность в проявлении эмоций объясняется особенностями самой роли, исполняемой королевой и является допустимой, и даже, в определенной мере, «правильной» для исследуемого типажа.

При сопоставлении двух последних примеров мы видим, что одни и те же признаки коммуникативного поведения рассматриваемого типажа нередко получают амбивалентную оценку в газетных текстах. Из проанализированных нами текстовых фрагментов газетного дискурса 84 % содержали положительную оценку коммуникативного поведения исследуемого типажа по моральным критериям. Следовательно, *асимметричная амбивалентность* (термин наш – И.М., см.[1]) в оценке коммуникативного поведения типажа «британская королева» по моральным критериям,

обнаруженная нами ранее в обыденном и художественном видах дискурса [3], проявляется и в газетном дискурсе.

Отметим, что нередко асимметричная амбивалентность в оценке типажа «британская королева» обнаруживается не только в разных фрагментах статей британской прессы, но и в рамках одних и тех же текстовых фрагментов. Поясним сказанное на примере. В своей статье “The Queen’s lesson – it’s how you behave, not how you feel, that matters”, опубликованной в газете «Индепендент» от 27 апреля 2012 г», британская журналистка Кристина Паттерсон пишет:

I hope she [the Queen – И.М.] has a lovely time at her Diamond Jubilee, too. I hope that what she feels if she does isn’t the loyalty of «subjects» to an institution, but the respect of people who can recognize dignity, and modesty, and self-discipline, and grace.

Апелляция к исследуемому концепту типизируемой личности осуществляется в рассматриваемом примере с помощью положительно маркированных лексем *dignity*, *modesty*, *self-discipline* и *grace*. Достоинство, скромность, дисциплинированность и изящество в манере поведения, которыми, по мнению адресанта высказывания, обладает королева, являются достойными уважения характеристиками. Однако некоторый, хотя и несущественный, негативный оттенок высказыванию придает оборот “what she feels if she does ...”, иллокутивный компонент в содержании лексем которого указывает на возможность отсутствия у королевы каких-либо чувств по отношению к ее подданным, что не одобряется представителями британской лингвокультуры (см. [3]). Иными словами, в данном фрагменте газетного дискурса содержится амбивалентная оценка королевы с преобладанием положительного оценочного знака, т.е. мы вновь имеем дело с асимметричной амбивалентностью, но в данном случае асимметричная амбивалентность наблюдается в рамках одного, относительно самостоятельного и законченного по смыслу, текстового фрагмента.

Итак, мы пришли к следующим основным выводам:

1. В газетном дискурсе типаж «британская королева» оценивается носителями британской лингвокультуры по моральным и утилитарным критериям.

2. Аксиологические характеристики типажа «британская королева» в газетном дискурсе в целом совпадают с аналогичными ха-

раактеристиками данного типажа в художественном и обыденном дискурсах.

3. Типаж «британская королева» получает исключительно положительную оценку по утилитарным критериям в британском газетном дискурсе.

4. Оценка типажа «британская королева» по моральным критериям в текстах британской прессы характеризуется асимметричной амбивалентностью.

5. Асимметричная амбивалентность в оценке типажа «британская королева» по моральным критериям проявляется как в целом, при количественном подсчете соотношения положительных и отрицательных характеристик типажа, выраженных в текстах британской прессы, так и в содержании отдельных текстовых фрагментов британского газетного дискурса.

Список литературы

1. Карасик, В. И. Языковые ключи. Волгоград : Парадигма, 2007. 520 с.
2. Мукаева, А. У. Социально-стилистическая функция газетной лексики / А. У. Мукаева, А. П. Старкова // Прагматика и стилистика текста. Алма-Ата, 1988. С. 126–129.
3. Мурзинова, И. А. Лингвокультурный типаж «британская королева»: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 194 с.
4. Сальникова, Ю. А. Социопрагматика оценки в дискурсе качественной прессы (на материале современных информационно-аналитических газетных статей): дис. ... канд. филол. наук. Хабаровск, 2010. 203 с.

References

1. Karasik, V. I. Jazykovye kljuchi. Volgograd : Paradigma, 2007. 520 s.
2. Mukaeva, A. U. Social'no-stilisticheskaja funkcija gazetnoj leksiki / A. U. Mukaeva, A. P. Starkova // Pragmatika i stilistika teksta. Alma-Ata, 1988. S. 126–129.
3. Murzinova, I. A. Lingvokul'turnyj tipazh «britanskaja koroleva»: dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2009. 194 s.
4. Sal'nikova, Ju. A. Sociopragmatika ocenki v diskurse kachestvennoj pressy (na materiale sovremennyh informacionno-analiticheskikh gazetnyh statej): dis. ... kand. filol. nauk. Habarovsk, 2010. 203 s.

5. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М. : Прогресс, 1993. 656 с.
6. Солганик, Г. Я. Лексика газеты. М. : Высш. шк., 1981. 112 с.
7. Emilia Zaperta. The British media and the monarchy. Elizabeth the Dutiful or Elizabeth the Last? The press perception of Queen Elizabeth II in the UK (1997-2007). Master thesis in the MBS Course 2006/2008. Berlin, 2008.
5. Sepir, Je. Izbrannye trudy po jazykoznaniju i kul'turologii. M. : Progress, 1993. 656 c.
6. Solganik, G. Ja. Leksika gazety. M. : Vyssh. shk., 1981. 112 s.
7. Emilia Zaperta. The British media and the monarchy. Elizabeth the Dutiful or Elizabeth the Last? The press perception of Queen Elizabeth II in the UK (1997-2007). Master thesis in the MBS Course 2006/2008. Berlin, 2008.